

Informe justificatiu i proposta de contracte

1. Unitat proposant i competència per proposar la contractació:

Gabinet Tècnic. Segons l'article 70 del DECRET 59/2022, de 29 de març, de reestructuració del Departament d'Educació, correspon al Gabinet Tècnic, entre d'altres, la funció de planificar, elaborar i executar els programes de normalització lingüística, així com també dirigir i supervisar la política editorial del Departament i coordinar l'elaboració i l'execució del pla de publicacions.

2. Justificació de la necessitat de contractar / antecedents:

Del Gabinet Tècnic, en depèn el Servei de Difusió el qual, d'acord amb l'article 76 del decret 59/2022, de 29 de març, de reestructuració del Departament d'Educació, li correspon coordinació i execució de les actuacions en matèria de política lingüística i garantir la qualitat lingüística de les publicacions en els diferents canals i suports; de les comunicacions adreçades a centres i famílies, i de les disposicions que s'han de publicar al Diari Oficial de la Generalitat de Catalunya (DOGC).

Els darrers anys, ha augmentat significativament el volum d'encàrrecs per part de les diferents unitats del Departament d'Educació i Formació Professional, aquests encàrrecs requereixen que la feina de revisió lingüística es dugui a terme en el menor termini possible i lliurar-la de forma urgent a primera hora de l'endemà, o bé realitzar feines que arriben divendres a la tarda i han de ser lliurades dilluns a primera hora, comportant que la feina s'hagi de realitzar en horari de cap de setmana, i, per tant, fora de l'horari laboral habitual, essent totalment insuficient per afrontar aquests encàrrecs el màxim d'hores extres que poden fer els tres lingüistes en plantilla. Tanmateix l'augment de peticions i encàrrecs s'ha incrementat molt i això dificulta poder assumir totes les feines amb rigor i amb terminis breus de temps, fent que s'hagin de prioritzar alguns encàrrecs per davant d'altres.

Fins l'any 2024, s'han dut a terme diversos contractes menors per encarregar a diverses empreses externes el servei de suport lingüístic de publicacions concretes, atès que, per la seva urgència, el personal de Gabinet Tècnic no se'n podia fer càrrec, així com també la contractació de serveis de traducció a l'aranès i a altres llengües estrangeres, atès que no es disposa de personal propi que tingui atribuïdes aquestes tasques.

Actualment el Departament d'Educació i Formació Professional treballa en l'actualització dels diferents currículums, tant dels ensenyaments de règim especial d'esports i d'arts plàstiques i disseny, com dels ensenyaments de formació professional, per causa de la nova ordenació. Cadascuna d'aquestes iniciatives s'ha de tramitar en versió catalana i castellana que, amb caràcter previ a la seva publicació al DOGC, un cop finalitzada la tramitació, cal revisar lingüísticament, la qual cosa comporta una càrrega de feina molt superior a l'habitual, amb més motiu perquè es tracta d'iniciatives amb uns annexos excepcionalment extensos en tant que inclouen tot el currículum tant en català com en castellà. Aquest encàrrecs extraordinaris s'han d'atendre i retornar amb poc temps, perquè estan sotmesos a terminis de publicació.

Finalment, la traducció a l'aranès de determinats tràmits i materials, en compliment de l'article 6.4 de la Llei 35/2010, d'1 d'octubre, de l'occità, aranès a l'Aran (de desplegament dels articles 6.5 i 36 de l'Estatut d'autonomia de Catalunya) o a llengües estrangeres (la demanda de traduccions a l'anglès s'ha incrementat notablement arran de les actuacions departamentals pagades amb fons europeus), queden directament fora de l'abast del personal intern, atès que no es disposa de cap perfil tècnic intern que les pugui assumir, i per aquest motiu és necessària la contractació del servei de traducció a l'aranès i d'altres llengües estrangeres, com l'anglès, que de manera puntual s'han de gestionar de manera urgent per a l'edició i publicació de documents en llengües distintes al català i el castellà. Les llengües d'ús habitual són català, castellà, aranès i anglès, però pot haver-hi necessitats esporàdiques de traduccions a o d'altres idiomes.

Per tot l'exposat, el Gabinet Tècnic ha de contractar el servei de suport lingüístic (correccions i traduccions) per donar resposta al compliment dels deures, les obligacions i les necessitats urgents i excepcionals derivades de les matèries que són competència del Departament.

La contractació esmentada en el paràgraf anterior està justificada per garantir la qualitat lingüística dels textos.

3. Insuficiència de mitjans:

El Servei de Difusió del Gabinet Tècnic no disposa ni dels mitjans suficients, ni dels perfils adequats (en el cas de les traduccions a l'aranès i a llengües estrangeres) per atendre totes les sol·licituds de correcció i traducció que rep. La impossibilitat de vehicular un volum de feina que depassa la capacitat del Servei de Difusió, i les condicions laborals, quant a perfils dels llocs de treball, com d'horaris de les persones que hi treballen, obliga la unitat a haver de prioritzar les peticions i, consegüentment, a reduir el rigor per escurçar terminis, i a rebutjar una part de les revisions lingüístiques i la totalitat de les sol·licituds de traducció. En aquest sentit, cal tenir present que:

1. El Servei de Difusió del Gabinet Tècnic disposa de dues persones tècniques del cos de planificació lingüística a temps complet i d'una persona tècnic lingüista laboral a temps parcial. D'acord amb el Decret 371/2011, de 19 de juliol, d'organització transversal de la política lingüística, per a l'impuls de la política lingüística, la seva aplicació transversal i la coordinació interdepartamental, l'Administració de la Generalitat disposa d'una Xarxa Tècnica de Política Lingüística, de la qual en formen part planificadors lingüístics dels diferents departaments. Les funcions que tenen atribuïdes aquestes persones i que recull l'art. 4 del decret són:
 - a) Fer el seguiment de les propostes normatives del departament respectiu per tal d'avaluar-ne l'impacte lingüístic i informar-ne la Direcció General de Política Lingüística, a l'efecte que la Direcció General pugui emetre informe sobre els projectes normatius que es relacionen amb la política lingüística de tots els departaments de l'Administració de la Generalitat.
 - b) Vetllar pel compliment al departament respectiu de la legislació sobre usos lingüístics a l'Administració i de la normativa sobre coneixement del català i de l'occità aranès per part del personal al servei de l'Administració de la Generalitat.
 - c) Vetllar per l'ús correcte i uniforme de la terminologia, en col·laboració amb el Centre de Terminologia Termcat, i prestar l'assessorament lingüístic necessari al departament respectiu, tot fomentant un ús no sexista ni androcèntric del llenguatge.
 - d) Proposar a la persona titular de la secretaria general del departament respectiu o, si s'escau, de la Direcció General de Política Lingüística, les actuacions encaminades a fomentar l'ús del català i de l'occità aranès en l'àmbit corresponent.
 - e) Informar la Direcció General de Política Lingüística sobre l'actuació del departament respectiu en matèria de política lingüística i proveir-la d'indicators que permetin avaluar-ne l'impacte.
 - f) Qualsevol altra funció relacionada amb l'impuls departamental de la política lingüística que li encomani la persona titular de la secretaria general del departament o la Direcció General de Política Lingüística.

La funció pròpia de correcció, per tant, no forma part de les funcions principals del cos de planificadors lingüístics.

2. No són requisit per accedir al cos de planificació lingüística de la Generalitat de Catalunya ni els coneixements de correcció en aranès ni tampoc la capacitat en traducció de cap llengua estrangera, d'acord amb l'article 4.2 del Decret 371/2011, de 19 de juliol, d'organització transversal de la política lingüística. Pel que fa a la traducció a l'aranès de

determinats tràmits i materials, en compliment de l'article 6.4 de la Llei 35/2010, d'1 d'octubre, de l'occità, aranès a l'Aran (de desplegament dels articles 6.5 i 36 de l'Estatut d'autonomia de Catalunya) o a llengües estrangeres (la demanda de traduccions a l'anglès s'ha incrementat notablement arran de les actuacions departamentals pagades amb fons europeus), si no es poden contractar queden directament fora de l'abast del personal intern, atès que no es disposa de cap perfil tècnic intern que les pugui assumir.

3. El Servei de Difusió tampoc no disposa de personal amb horari especial que pugui atendre urgències de l'Oficina de Comunicació o del Gabinet de la Consellera, que sovint arriben fora de l'horari obligatori i han de lliurar-se a primera hora de l'endemà, o que arriben divendres a la tarda perquè es necessiten per a dilluns a primera hora i que, per tant, cal fer en horari de cap de setmana.

En conclusió, els mitjans dels quals disposa el Departament per al servei de correcció i assessorament lingüístic és limitat, i circumscrit a les funcions del Gabinet Tècnic i a l'atenció dins d'horari ordinari i els terminis establerts. Per tots els punts exposats, es considera com a opció única i viable la contractació dels serveis d'una empresa externa per als serveis lingüístics de correcció i traducció que no es poden assumir amb personal intern i que tenen sovint caràcter d'urgència.

Finalment, cal remarcar que les comunicacions del Departament d'Educació i Formació Professional són especialment sensibles, ja que no només contribueixen en gran mesura a conformar la percepció de qualitat i rigor que té la ciutadania cap a les seves institucions, sinó també el respecte de la qualitat de l'educació pública a Catalunya.

D'acord amb aquesta justificació, i atès que el Departament no disposa de mitjans adequats ni suficients per dur a terme aquest contracte, es proposa la licitació del contracte administratiu amb les dades que es detallen a continuació.

4. Objecte del contracte

L'objecte d'aquesta contractació administrativa són els serveis de suport lingüístic (correcció lingüística i d'estil d'encàrrecs excepcionals i de caràcter urgent, i traducció a l'aranès o a llengües estrangeres) de textos derivats de les diverses activitats del Departament d'Educació i Formació Professional de la Generalitat de Catalunya.

Es tracta d'un contracte administratiu de serveis, de conformitat amb l'article 17 de la Llei 9/2017, de 8 de novembre, de contractes del sector públic, per la qual es transposen a l'ordenament jurídic espanyol les directives del Parlament Europeu i del Consell 2014/23/UE i 2014/24/UE, de 26 de febrer de 2014 (en endavant, LCSP).

Les característiques tècniques de la prestació d'aquest servei es detallen en el plec de prescripcions tècniques (PPT).

Divisió de l'objecte del contracte en lots: No. L'article 99.3 LCSP estableix que l'objecte del contracte es pot no dividir en lots quan hi hagi motius vàlids, entre els quals, en l'apartat b), destaca el fet que la realització independent de les diverses prestacions compreses en l'objecte del contracte en dificulti l'execució correcta des del punt de vista tècnic o bé el fet que el risc per a l'execució correcta del contracte procedeixi de la naturalesa del seu objecte, en implicar la necessitat de coordinar l'execució de les diferents prestacions, qüestió que es podria veure impossibilitada per la seva divisió en lots i l'execució per una pluralitat de contractistes diferents.

Per a la prestació del servei objecte d'aquesta contractació és imprescindible una unificació de to i d'estil que no seria possible amb una pluralitat de contractistes, per tant, la realització independent dels serveis per diversos contractistes dificultaria l'execució amb un mateix to i un mateix estil de les correccions i traduccions i, en conseqüència, la correcta execució del contracte, des del punt de vista tècnic.

Codi CPV: 79552000-8 Serveis de tractament de textos.

5. Dades econòmiques

D'acord amb l'informe econòmic justificatiu de preus de l'annex 3:

Determinació del preu: preus unitaris segons preus de mercat i d'acord amb l'informe econòmic justificatiu de preus de l'annex 3.

El valor estimat del contracte és de 143.491,71 €, IVA exclòs, que correspon a l'import del pressupost base de licitació i a dues possibles pròrrogues de 12 mesos i sense modificacions previstes.

El pressupost base de licitació (PBL) és de 47.830,57 € IVA exclòs, que un cop aplicat el 21% d'IVA corresponent resulta un import de 57.874,99 €.

Tasca	Previsió de paraules 2026	Preu per paraula (IVA exclòs)	PBL (IVA exclòs)	PBL (IVA inclòs)
Correcció de textos en català	1.077.314	0,033 €	35.551,35 €	43.017,13 €
Correcció de textos en castellà	341.050	0,033 €	11.254,63 €	13.618,11 €
Traducció de textos entre català i castellà i viceversa	5.034	0,080 €	402,74 €	487,31 €
Traducció de textos entre català i aranès i viceversa	133	0,090 €	11,96 €	14,47 €
Traducció de textos entre anglès o altres llengües i català o viceversa	9.530	0,064 €	609,89 €	737,97 €
Total	1.433.060		47.830,57 €	57.874,99 €

L'import d'adjudicació serà el del pressupost base de licitació, 47.830,57 € IVA exclòs, atès que es vol incloure en el contracte el màxim possible de paraules i el volum de paraules ofertades vindrà determinat per la baixa que s'ofereixi en els preus unitaris. No obstant això, el preu del contracte és un màxim que es podrà exhaurir, o no, en funció del volum de paraules que finalment calgui corregir o traduir.

6. Existència de crèdit

- Partida pressupostària: D/227001300/1210/0000, centre gestor EN0122, o partida equivalent, del pressupost del 2026, condicionat a l'existència de crèdit adequat i suficient a l'esmentat pressupost.
- Expedient d'abast pluriennal: No
- Distribució de les anualitats: No procedeix

7. Durada del contracte

Termini d'execució:

La durada del contracte serà des de l'1 de gener de 2026, o des de la data de la signatura del contracte si aquesta és posterior, fins que s'exhaureixi l'import del contracte o, com a màxim, fins al 31 de desembre de 2026.

Possibilitat de pròrrogues i termini: Possibilitat de dues pròrrogues de 12 mesos.

8. Tramitació de l'expedient i procediment d'adjudicació

Forma de tramitació: ordinària, d'acord amb l'article 116 de la LCSP, i anticipat de despesa, d'acord amb l'article 117.2 de l'LCSP.

Procediment d'adjudicació: obert, d'acord amb els articles 131.2 i 156.1 de l'LCSP. El procediment seleccionat és l'obert perquè el valor estimat del contracte és de 143.491,71 €, IVA exclòs, que correspon a l'import del pressupost base de licitació i a dues possibles pròrrogues de 12 mesos i sense modificacions previstes.

9. Solvència i classificació empresarial

- Criteris de selecció sobre la solvència econòmica i financera:

Volum anual de negocis, en l'àmbit al qual es refereixi el contracte, referit al millor exercici dins dels tres últims disponibles, en funció de la data de constitució o d'inici de les activitats de l'empresari i de presentació de les ofertes, per un import igual o superior a l'import total que es licita (€, IVA exclòs).

L'acreditació documental de la suficient solvència econòmica i financera de l'empresari s'haurà d'efectuar, quan es requereixi, mitjançant l'aportació d'una declaració de l'empresari en què indiqui el volum de negocis esmentat.

Per a les empreses licitadores de nova creació (amb una antiguitat inferior a cinc anys) se'ls requereix el justificant de l'existència d'una pòlissa d'assegurança de responsabilitat civil per riscos professionals per quantia equivalent o superior a l'import total al que es licita (en € IVA exclòs).

- Criteris de selecció sobre la solvència tècnica:

Relació dels principals serveis o treballs efectuats de la mateixa o similar naturalesa, quan a tipus de servei, volum de proves i usuaris, que els que constitueixen l'objecte del contracte en el curs de com a màxim els tres últims anys. A més cal indicar l'import, la data i el destinatari, públic o privat. Els serveis o treballs efectuats s'han d'acreditar mitjançant certificats expedits o visats per l'òrgan competent quan el destinatari sigui una entitat del sector públic. Quan el destinatari sigui un subjecte privat, mitjançant un certificat expedit per aquest o, a falta d'aquest certificat, mitjançant una declaració de l'empresari acompanyada dels documents en poder seu que acreditin la realització de la prestació.

En aquesta relació ha de constar-hi, com a mínim, un servei o treball efectuat de la mateixa o similar naturalesa que els que constitueixen l'objecte del contracte i per un import igual o superior a la meitat de l'import de licitació (IVA exclòs).

S'entén per igual aquell servei que es pugui incloure en el mateix CPV que aquest contracte i per similar qualsevol servei que es pugui encabir en algun dels CPVs que comencen pels mateixos tres primers dígits que el CPV d'aquest contracte, d'acord amb el cercador de CPVs (<https://www.ddgi.cat/iplecs-cpv/>) i l'article 90 de la Llei 9/2017, de 8 de novembre, de contractes del sector públic, per la qual es transposen a l'ordenament jurídic espanyol les Directives del Parlament Europeu i del Consell 2014/23/UE i 2014/24/UE, de 26 de febrer de 2014.

En el supòsit que l'empresa sigui de nova creació, amb una antiguitat inferior a cinc anys, la solvència tècnica s'acreditarà d'acord amb el que estableix l'article 89.1.b) de la LCSP. Com a mínim que es disposi d'un tècnic especialista en control de qualitat.

9.1. Classificació empresarial: no escau.

9.2. Adscripció de mitjans materials i/o personals a l'execució del contracte: Sí

D'acord amb el criteri d'adjudicació número 3 avaluable de manera automàtica, relatiu a l'experiència laboral demostrable en el sector públic de l'equip de treball, les empreses que acreditin que els/les correctors/es i el/la coordinador/a tècnic/a obligatori/ària disposen d'aquesta experiència hauran d'adscriure aquest personal específic al contracte.

L'adscripció dels mitjans personals i materials té caràcter d'obligació contractual essencial a l'efecte que el seu incompliment sigui causa de resolució del contracte, amb una possible confiscació de la garantia definitiva i una declaració de la prohibició de contractar.

9.3. Certificats acreditatius del compliment de les normes de garantia de la qualitat i/o de gestió mediambiental: no escau.

10. Habilitació empresarial o professional: No

11. Variants: No

12. Programa de treball: No

13. Criteris d'adjudicació

El contracte s'adjudicarà al licitador que presenti la millor oferta d'acord amb els següents criteris de valoració:

Criteris de valoració		Fins a 100 punts
Criteris avaluables de manera automàtica		Fins a 92 punts
1	Oferta econòmica	Fins a 20 punts
2	Increment de l'equip de treball	Fins a 6 punts
3	Experiència laboral demostrable de l'equip de treball pel sector públic	Fins a 8 punts
4	Reducció dels terminis ordinaris de lliurament	Fins a 8 punts
5	Prova de concepte	Fins a 50 punts
Criteris d'adjudicació quantificables amb un judici de valor		Fins a 8 punts
5	Control de qualitat de textos	Fins a 8 punts

Assignació de la puntuació

1) Oferta econòmica. Fins a 20 punts

Per puntuar l'oferta econòmica s'aplicarà la fórmula següent:

$$P_v = \left[1 - \left(\frac{O_v - O_m}{IL} \right) \times \left(\frac{1}{VP} \right) \right] \times P$$

P_v = Puntuació de l'oferta a Valorar
 P = Punts criteri econòmic
 O_m = Oferta Millor
 O_v = Oferta a Valorar
 IL = Import de Licitació
 VP = Valor de ponderació

Valor de ponderació= 1

La fórmula s'aplicarà a cadascun dels preus oferts en cada preu unitari de tots els conceptes especificats, per obtenir la puntuació final del criteri d'oferta econòmica es farà la mitjana de la puntuació obtinguda per concepte de preu unitari de cada oferta.

Cal tenir present que els preus unitaris oferts per les empreses no poden ser superiors als preus unitaris màxims que figuren en l'apartat de 5 de dades econòmiques, tampoc es tindran en compte aquelles ofertes que no informin dels preus unitaris de tots els conceptes especificats.

2) Increment de l'equip de treball. Fins a 6 punts.

D'acord amb el Plec de Prescripcions Tècniques, l'equip de treball ha d'estar integrat per almenys tres correctors o correctores, un/a dels quals serà el/la coordinador/a tècnic/a, i es valorarà que l'empresa licitador incrementi l'equip de treball.

- S'assignaran 2 punts per corrector adicional de català amb els requeriments descrits en l'apartat 4.1.2. del plec de prescripcions tècniques, fins a un màxim de 6 punts.

3) Experiència laboral de l'equip de treball pel sector públic. Fins a 8 punts.

Es valorarà que el personal de l'equip de treball obligatori requerit en el Plec de prescripcions tècniques hagi fet treballs de correcció lingüística en català pel sector públic. És valora amb major puntuació que aquests treballs els hagi fet la persona de l'equip de treball que assumeix la coordinació tècnica, d'acord amb la descripció de l'apartat 4.1.1. del plec de prescripcions tècniques.

A banda de marcar la casella corresponent, caldrà justificar aquest criteri de valoració mitjançant la presentació de documentació acreditativa que demostrï que efectivament s'han prestat serveis o s'ha desenvolupat activitat professional per a administracions públiques o pel sector públic durant el període indicat. A aquest efecte, es podran aportar contractes laborals, nòmines, informes de vida laboral, certificats de serveis prestats, factures o altres documents que ho acreditin fefaentment.

Les empreses que no aportin la documentació acreditativa corresponent a l'experiència assenyalada a la graella no obtindran puntuació en aquest criteri de valoració.

	Coordinador/a tècnic/a	Corrector/a	Corrector/a
No té experiència demostrable ni ha fet encàrrecs de correcció pel sector públic	0 punts	0 punts	0 punts
Té una experiència demostrable o ha fet encàrrecs pel sector públic entre 1 i 3 anys	1 punt	0,5 punts	0,5 punts
Té una experiència demostrable o ha fet encàrrecs pel sector públic entre 3 i 6 anys	2 punts	1,5 punts	1,5 punts

Té una experiència demostrable o ha fet encàrrecs pel sector públic més de 6 anys	3 punts	2,5 punt	2,5 punt
---	---------	----------	----------

4) Reducció dels terminis ordinaris de lliurament. Fins a 8 punts.

Es valorarà la reducció dels terminis en el lliurament d'encàrrecs extraordinaris establerts en el punt 3.2.1. del plec de prescripcions tècniques sense que pugui haver-hi cap variació del preu, d'acord amb l'escalat següent. Els terminis sense reducció no reben puntuació.

Terminis de lliurament ordinari del encàrrecs de correcció	Terminis que s'ofereixen	
De 1.001 a 3.500 paraules. Sense reducció. 3 dies hàbils	1 dia	2 dies
De 3.501 a 7.000 paraules. Sense reducció, 5 dies hàbils	3 dies	4 dies
De 7.001 a 14.000 paraules. Sense reducció, 8 dies hàbils	6 dies	7 dies
De 14.001 a 28.000 paraules. Sense reducció, 10 dies hàbils	8 dies	9 dies
Puntuació	1 punt	0,5 punts

Terminis de lliurament ordinari del encàrrecs de traducció	Terminis que s'ofereixen	
De 1.001 a 3.500 paraules. Sense reducció. 3 dies hàbils	1 dia	2 dies
De 3.501 a 7.000 paraules. Sense reducció, 5 dies hàbils	3 dies	4 dies
De 7.001 a 14.000 paraules. Sense reducció, 8 dies hàbils	6 dies	7 dies
De 14.001 a 28.000 paraules. Sense reducció, 10 dies hàbils	8 dies	9 dies
Puntuació	1 punt	0,5 punts

5) Prova de concepte. Fins a 50 punts

Les empreses licitadores admeses han de lliurar una prova de concepte que es valorarà amb criteris normatius i corporatius.

La prova de concepte consisteix en la correcció lingüística i d'estil de dos documents en català i s'ha de dur a terme d'acord amb les indicacions recollides a l'annex 5. El resultat de la prova de concepte s'ha d'ajustar a les especificacions (normativa lingüística i criteris ortotipogràfics i d'estil corporatius) per a la correcció lingüística i d'estil que es descriuen en el plec de prescripcions tècniques.

Els textos que integren la prova de concepte contenen una sèrie d'errors tipificats a les fonts de consulta oficials i corporatives, i al marc normatiu general aplicable.

La puntuació màxima de la prova de concepte és de 50 punts. La prova es puntuarà en funció del nombre d'errors detectats i resolts, i les hipercorreccions (interpretació d'una forma correcta de la llengua com si fos incorrecta) restaran 0,50 punts.

En el cas del tipus “error detectat però mal resultat”, és a dir, si el licitador identifica correctament la presència d'un error en el text proposat a la prova, però la solució que aporta no corregeix l'error o bé introdueix una nova incorrecció, no penalitza però tampoc puntua.

Alguns exemples d'error detectat però mal resultat:

- El licitador marca una paraula com a incorrecta, però la substitueix per una forma també incorrecta.
- Detecta un error de concordança, però la correcció proposada no manté la coherència gramatical de la frase.
- Identifica un error de sintaxi o morfologia, però la solució proposada no és adequada.

Tipus d'error	
Errors gramaticals	1 punt per error detectat
Errors de sintaxi	1 punt per error detectat
Errors de lèxic	1 punt per error detectat
Errors d'estil i coherència	1 punt per error detectat
Hipercorrecció	Resta 0,50 punts
Error detectat però mal resultat	No penalitza però no puntua

Per prendre en consideració l'oferta és necessari que l'empresa licitadora obtingui com a mínim 25 punts en la prova de concepte; en cas contrari, en quedarà exclosa.

6) Control de qualitat dels textos (fins a 8 punts)

Amb l'objectiu d'assegurar que els encàrrecs es lliuren amb la qualitat i els estàndards exigits per la Generalitat de Catalunya es valorarà el control de qualitat que s'executa per part de l'empresa licitadora d'acord amb els subcriteris següents:

- Aplicació de sistemes que permetin controlar la qualitat dels textos corregits o traduïts abans del lliurament a l'Administració del producte sol·licitat (fins a 2 punts).
- Sistema de control de qualitat que implementa l'empresa licitadora per al lliurament d'un encàrrec amb qualitat i lliure d'errors (fins a 2 punts).
- Incorporació del sistema de doble revisió en els encàrrecs i abans del lliurament (fins a 2 punts)
- Mesures correctores. Es valorarà que es proposin mesures correctores que permetin pal·liar la mala qualitat d'un treball lliurat, tot indicant el sistema d'esmena per retornar un producte amb bona qualitat i el termini d'esmena (fins a 2 punts).

Determinacions comunes per als criteris quantificables amb un judici de valor

D'acord amb la Directriu 1/2020 de la Direcció General de Contractació Pública de la Generalitat de Catalunya, d'aplicació de fórmules de valoració i puntuació de les proposicions econòmica i tècnica, el sistema de valoració de les proposicions és el següent:

- Es valorarà la proposició tècnica amb relació al criteri sotmès a judici de valor d'acord amb els valors numèrics establerts per a cada criteri i subcriteri en el plec de clàusules administratives particulars, i posteriorment s'ordenaran les diferents propostes valorades per ordre decreixent, i s'aplicarà la fórmula següent, per obtenir la puntuació:

$$P_{op} = P \times \frac{VT_{op}}{VT_{mv}}$$

P_{op} = Puntuació de l'Oferta a Puntuar

P = Puntuació del criteri

VT_{op} = Valoració Tècnica de l'Oferta que es Puntua

VT_{mv} = Valoració Tècnica de l'oferta Millor Valorada

La fórmula s'aplica a cada criteri i a cadascun dels subcriteris per separat, per després obtenir la puntuació total.

Criteris d'adjudicació específics per al desempat:

L'empat entre diverses ofertes, després de l'aplicació dels criteris d'adjudicació indicats més amunt, es resol mitjançant l'aplicació dels criteris següents, referits al moment de finalitzar el termini de presentació d'ofertes:

a) La proposició presentada per aquelles empreses que, al venciment del termini de presentació d'ofertes, tinguin en la seva plantilla un percentatge de treballadors amb discapacitat superior al que els imposi la normativa. Si diverses empreses licitadores de les que hagin empatat quant a la proposició més avantatjosa acrediten tenir relació laboral amb persones amb discapacitat en un percentatge superior al que els imposi la normativa, tindrà preferència en l'adjudicació del contracte l'empresa licitadora que disposi del percentatge més alt de treballadors fixos amb discapacitat en la seva plantilla.

Aquesta circumstància s'acreditarà amb aportació de l'RNT (Relació Nominal de Treballadors) i dels contractes de treball de les persones amb discapacitat que, si s'escau, tinguin en plantilla.

b) La proposició presentada per les empreses d'inserció que regula la Llei 44/2007, de 13 de desembre, per a la regulació del règim de les empreses d'inserció, que compleixin els requisits que estableix aquesta normativa per tenir dita consideració.

c) La proposició que presentin les empreses que, en vèncer el termini de presentació d'ofertes, incloguin mesures de caràcter social i laboral que afavoreixin la igualtat d'oportunitats entre dones i homes. Tindrà preferència en l'adjudicació del contracte l'empresa licitadora que disposi d'un percentatge superior de dones en la seva plantilla.

Aquesta circumstància s'acreditarà amb aportació d'una declaració responsable en la que es declari el nombre de dones contractades a temps indefinit sobre el total de la plantilla.

d) El sorteig, en cas que l'aplicació dels anteriors criteris no hagi donat lloc a un desempat.

La documentació acreditativa dels criteris de desempat l'han d'aportar els licitadors en el moment en què es produeixi l'empat, a requeriment del servei depenent de l'òrgan de contractació.

14. Criteris per determinar l'existència d'ofertes anormalment baixes

D'acord amb el previst a l'article 149.2.b) de l'LCSP, es considera que, en tant que s'utilitzen una pluralitat de criteris d'adjudicació, la fórmula per determinar l'existència de baixes presumptament anormals ha de tenir en compte tots els criteris d'adjudicació, per tal de valorar l'oferta en el seu conjunt.

En aquest sentit, s'han previst criteris que diferencien si es valora una única oferta o bé si s'han presentat dues o més ofertes. En el cas que es valori només una oferta, el criteri que es té en

compte és la baixa de l'oferta econòmica respecte el pressupost de licitació. En canvi, si es valoren dues o més ofertes es consideren dues circumstàncies: la primera, la baixa de l'oferta econòmica, no respecte del pressupost de licitació, sinó sobre la mitjana de les ofertes que es presentin, perquè aquest darrer valor és més representatiu de les ofertes del mercat, i la segona, que té en compte la resta de criteris d'adjudicació que no són oferta econòmica.

- a) En el supòsit que només hi concorri una única empresa, aquesta es considerarà incursa en valors anormalment baixos quan l'oferta econòmica sigui inferior en un 35% del pressupost de licitació establert.
- b) En el cas que concorrin a la licitació 2 empreses, es considerarà que l'oferta és anormalment baixa si es compleixen aquests dos supòsits:
 - 1. El preu ofert per una de les empreses és inferior en més d'un 20% al preu ofert per l'altra empresa.
 - 2. El sumatori de les puntuacions diferents del preu d'una de les empreses és superior en més d'un 20% al sumatori de les puntuacions diferents del preu de l'altra empresa.
- c) En el cas que concorrin a la licitació tres o més empreses, es considerarà una oferta incursa en valors anormalment baixos quan la puntuació obtinguda pels criteris d'adjudicació que no són preu estigui per damunt de la suma de les següents variables 1 i 3, i que, al mateix temps, l'oferta obtinguda per preu sigui inferior a la mitjana aritmètica (*) de les ofertes econòmiques presentades en un percentatge superior al 20%:
 - 1. La mitjana aritmètica de la puntuació obtinguda per les empreses licitadores en els criteris d'adjudicació que no són preu.
 - 2. La desviació de cadascuna de les puntuacions obtingudes per les empreses licitadores respecte a la mitjana de les puntuacions en els criteris que no són preu.
 - 3. El càlcul de la mitjana aritmètica de les desviacions obtingudes, en valor absolut, és a dir, sense tenir en compte el signe positiu o negatiu, pels criteris que no són preu.

(*) No obstant això, quan hi concorrin tres empreses licitadores, per al càlcul de la mitjana s'ha d'excloure l'oferta econòmica (preu) que sigui d'una quantia més elevada quan sigui superior en més de 15 unitats percentuals a la mitjana.

De la mateixa manera, quan hi concorrin quatre empreses licitadores o més, si hi ha ofertes econòmiques (preus) superiors a la mitjana en més de 15 unitats percentuals, s'ha de calcular una nova mitjana només amb les ofertes que no estiguin en el cas indicat. En tot cas, si el nombre de les altres ofertes és inferior a tres, la nova mitjana s'ha de calcular sobre les tres ofertes de menor quantia.

Així mateix, podrà ser considerada oferta amb valors anormals o desproporcionats quan el preu del servei ofert sigui inferior als costos salarials mínims per categoria professional, segons conveni aplicable al sector, més els costos derivats de la legislació vigent d'obligatori compliment en matèria laboral, de seguretat social i de seguretat i salut en el treball.

15. Garantia provisional: no.

16. Garantia definitiva: sí. Import: fins a un 5 % del preu base de licitació, IVA exclòs.

17. Altra documentació que ha de presentar l'empresa que hagi presentat la millor oferta, a més de l'exigida amb caràcter general:

- Relació de les persones que formaran part de l'equip de correcció, adjuntant la documentació acreditativa que justifiqui les titulacions i formació i experiència dels membres de l'equip, d'acord amb l'apartat 4 del plec de prescripcions tècniques.
- Relació de les persones que formaran part de l'equip de traducció, adjuntant la documentació acreditativa que justifiqui les titulacions i formació i experiència dels membres de l'equip, d'acord amb l'apartat 4 del plec de prescripcions tècniques.
- Assegurança RC

L'adjudicatari es compromet a respondre per la responsabilitat civil derivada pels danys i perjudicis causats per acció o omisió del personal que presta els serveis contractats.

Així mateix, l'empresa adjudicatària es compromet a tenir subscrita i en vigor, durant tot el període de duració del contracte, una pòlissa d'assegurança de responsabilitat civil, que garanteixi les conseqüències econòmiques derivades de la responsabilitat civil que li pugui correspondre per danys i/o perjudicis corporals, materials i/o conseqüències consecutius per acció o omisió a tercers en l'exercici de l'activitat, amb un capital mínim assegurat de 600.000,00 € per sinistre i any.

Per acreditar el compliment d'aquest compromís, cal aportar, a requeriment de l'òrgan de contractació, la documentació corresponent (pòlissa, justificant de vigència de la pòlissa, certificat de l'asseguradora...).

L'incompliment d'aquesta obligació no comporta cap tipus de responsabilitat a l'Administració.

18. Condicions especials d'execució

A l'efecte del que indica l'article 202 LCSP, es proposen les condicions especials d'execució següents:

L'empresa licitadora ha de garantir l'estabilitat laboral i l'òptima qualitat de prestació dels serveis durant tota l'execució del contracte.

D'acord amb l'article 202 de la LCSP, el contractista està obligat a fer ús de llenguatge incliusiu i igualitari en tota la documentació que es generi amb motiu de l'execució del contracte, utilitzi un ús no sexista del llenguatge, eviti qualsevol imatge discriminatòria de les dones o estereotips sexistes i fomenti una imatge amb valors d'igualtat, presència equilibrada, diversitat, coresponsabilitat i pluralitat de rols i identitats de gènere.

19. Penalitats en cas de demora del termini total o parcial, o d'incompliment parcial de les prestacions del contracte per causes imputables al contractista

El contractista s'ha de fer responsable que els serveis objecte del contracte es prestin amb el nivell de qualitat exigida en les correccions i traduccions i que aquestes es lliurin dins dels terminis establerts.

El contractista queda exempt de responsabilitat en els casos que el servei no hagi estat possible de realitzar-lo per causes de força major que es puguin justificar, tal i com disposa l'art. 195.2 de la LCSP.

D'acord amb l'article 193 del LCSP, es preveuen les següents penalitats per als casos de compliment defectuós de la prestació objecte del contracte:

- Es considera falta lleu i s'aplicaran penalitats per demora en el lliurament dels treballs: Incompliment del termini de lliurament dels encàrrecs de correcció i traducció fixats en el PPT.

- Per a cada encàrrec s'establirà el termini de lliurament, en cas de no complir-se en més de tres projectes es penalitzarà a l'empresa un descompte d'un 3% del pressupost de l'encàrrec següent que incompleixi el termini.

Es considera falta greu l'incompliment de la qualitat de la traducció o correcció:

El Departament d'Educació i Formació Professional compta amb un equip de planificadors lingüístics que s'encarregaran de l'avaluació de la qualitat lingüística dels encàrrecs realitzats.

En el cas que aquestes avaluacions continguin incorreccions manifestes o no superin l'estàndard de qualitat del Departament d'Educació i Formació Professionals (especificats en el punt tercer "criteris lingüístics" del plec de prescripcions tècniques) podrà penalitzar a l'empresa adjudicatària amb un decrement del 5% del pressupost de l'encàrrec concret.

En el cas que persisteixi la demora en el lliurament dels encàrrecs de correcció i traducció i en la presentació de treballs amb incorreccions o que no superin l'estàndard de qualitat del Departament i després de l'advertiment per escrit, el Departament d'Educació i Formació Professional podrà instar la resolució del contracte.

- En cas de produir-se quatre faltes lleus es podrà instar la resolució del contracte.
- En cas de produir-se tres faltes greus es podrà instar la resolució del contracte.

20. Subrogació en els contractes de treball

No.

21. Visites als edificis

No escau.

22. Modificació del contracte

No es preveu.

23. Subcontractació: Sí.

Obligació d'indicar en les ofertes la part del contracte que es té previst subcontractar, assenyalant el seu import i nom o perfil professional, definit per referència a les condicions de solvència professional o tècnica, dels subcontractistes a qui vagin a encomanar la seva realització: Sí.

Pagaments directes als subcontractistes: no

24. Cessió del contracte: s'admet, complint els requisits de l'article 214 de la LCSP.

25. Revisió de preus: no.

26. Termini de garantia:

No, atès que no és necessari per la naturalesa del contracte o per les característiques d'aquest.

27. Responsable del contracte:

La responsable del contracte és la cap del Gabinet Tècnic del Departament d'Educació i Formació Professional.

28. Unitat encarregada del seguiment i execució del contracte:

Servei de Difusió del Gabinet Tècnic del Departament d'Educació i Formació Professional

El Servei de Difusió del Gabinet Tècnic del Departament d'Educació i Formació Professional serà l'encarregat del seguiment i execució del contracte. Aquesta unitat vetllarà especialment perquè l'empresa compleixi realment les obligacions assumides com a ocupador de les persones treballadores, evitant així situacions de cessió il·legal de treballadors i garantint una clara separació de funcions entre el personal extern i el Departament.

En particular, es vigilarà que:

1. L'empresa adjudicatària és la responsable de seleccionar el personal que compleixi els requisits establerts en els plecs, mentre que el Departament verificarà aquests requisits. L'empresa ha de garantir l'estabilitat de l'equip de treball, limitant les variacions a casos justificats i informant-ne sempre al Departament.
2. L'empresa adjudicatària ha d'assumir totes les funcions pròpies de l'empresari: negociació i pagament de salaris, concessió de permisos i vacances, gestió de substitucions, compliment de les obligacions en matèria de Seguretat Social i prevenció de riscos laborals, així com l'exercici de la potestat disciplinària.
3. El personal de l'empresa ha de desenvolupar les seves tasques dins de les funcions especificades en els plecs, evitant extralimitacions.
4. L'empresa adjudicatària ha de comptar amb una figura interlocutora/coordinadora tècnica que supervisi el servei, gestioni el personal i serveixi de nexa amb el Departament. Aquesta persona ha de:
 - Supervisar el compliment de les funcions del personal.
 - Organitzar les vacances i gestionar les substitucions.
 - Informar de qualsevol canvi en la composició de l'equip de treball.
 - Rebre els encàrrecs per part del Departament i organitzar els recursos humans corresponents.
 - Rebre i gestionar les incidències comunicades pels responsables del Departament.

L'incompliment d'aquestes obligacions podrà comportar penalitats, resolució contractual i, si escau, prohibició de contractar, així com responsabilitats disciplinàries del personal responsable del seguiment del contracte.

29. Persona que actuarà com a vocal de la mesa de contractació, en representació de la unitat promotora:

Actuarà com a vocal: Olga Brea Corredor, coordinadora de fires i actes en matèria d'educació del Servei de Difusió del Gabinet Tècnic.

Com a suplent: M. Àngels Moreno Solà, planificadora lingüística del Servei de Difusió del Gabinet Tècnic.

30. Comitè d'experts: no.

31. Persona que resoldrà els dubtes i consultes de caràcter tècnic:

Olga Brea Corredor

Gabinet Tècnic

Departament d'Educació i Formació Professional

Via Augusta, 202-226

08021 Barcelona

Telèfon 93 400 69 00 ext. 3147

Correu electrònic: obrea@gencat.cat

32. Destinatari de les factures

- a) Òrgan administratiu amb competències en matèria de comptabilitat pública: Intervenció General.
- b) Òrgan de contractació: Direcció de Serveis del Departament d'Educació, per delegació de la consellera acordada per la resolució EDU/1354/2022, del 5 de maig de 2022.
- c) Destinatari: Gabinet Tècnic del Departament d'Educació i Formació Professional.

33. Tractament de dades personals

El present contracte no implica el tractament de dades personals.

Ana Albalat Martínez

Cap del Gabinet Tècnic

Annex 1. Plec de prescripcions tècniques

S'adjunta el plec de prescripcions tècniques en un document a banda amb la descripció dels detalls tècnics de les feines de traducció i correcció objecte del contracte.

Annex 2. Model d'oferta en relació amb els criteris quantificables mitjançant l'aplicació de fórmules¹

<Nom i cognoms del licitadora/a>, amb NIF <núm. NIF>, que actua <en nom propi / en representació> de l'empresa <nom de l'empresa>, amb NIF <núm. NIF>, declaro que estic assabentat/ada de les condicions i els requisits que s'exigeixen per poder ser adjudicatari/ària del contracte pels SERVEIS DE SUPORT LINGÜÍSTIC (CORRECCIÓ D'ENCÀRRECS EXCEPCIONALS I DE CARÀCTER URGENT I TRADUCCIÓ A L'ARANÈS I ALTRES LLENGÜES ESTRANGERES) DE TEXTOS DERIVATS DE LES DIVERSES ACTIVITATS DEL DEPARTAMENT D'EDUCACIÓ I FORMACIÓ PROFESSIONAL DE LA GENERALITAT DE CATALUNYA, amb expedient número <número>.

1.1 Oferta relativa al criteri d'adjudicació preu:

Que em comprometo, <en nom propi / en representació de l'empresa>, a executar-lo amb estricta subjecció als requisits i condicions estipulats, per la quantitat total de <import en lletres i en números> euros, dels quals <import> euros es corresponen al preu del contracte i <import> euros, a l'impost sobre el valor afegit (IVA).

Oferta econòmica

Quantitat prevista de paraules	Tasca	Preu unitari de licitació IVA exclòs	Import unitari ofert IVA exclòs	% IVA	Quantitat màxima de paraules	Import total ofert IVA exclòs	Import total ofert IVA inclòs
1.077.314	Correcció de textos en català	0,033 €		21			
341.050	Correcció de textos en castellà	0,033 €		21			
5.034	Traducció de textos entre català i castellà i viceversa	0,080 €		21			
133	Traducció de textos entre català i aranès i viceversa	0,090 €		21			
9.530	Traducció de textos entre català i anglès o altres llengües estrangeres i viceversa	0,064 €		21			
1.433.060							

* El percentatge de l'IVA serà del 21%, o el tipus vigent en el moment de l'emissió de les factures.

L'oferta econòmica s'ha d'emplenar seguint les indicacions següents:

- En quedaran excloses les empreses que, en la seva oferta econòmica, superin el pressupost de licitació, tant l'import unitari com l'import total del contracte, i les empreses que no presentin una oferta econòmica.
- En cas d'errada aritmètica en l'oferta, s'acceptarà com a oferta definitiva la que resulti de tornar a calcular correctament l'oferta a partir dels preus unitaris oferts pel licitador (IVA exclòs).

¹ Aquest és un model d'oferta estàndard, que la unitat promotora ha d'adaptar a les característiques específiques de cada licitació (preus unitaris, taules de preus, etc.).

- c) Tots els imports s'han d'expressar amb dos decimals.
- d) En cas d'unió temporal d'empreses s'han de fer constar les dades de cadascun dels representants de les empreses que la formen.
- e) En cas de discrepància entre el document signat del Model d'oferta i l'Excel "Plantilla annex model de l'oferta", sempre prevaldran les dades que es desprenen a partir del preu unitari del document signat del Model d'oferta.

Quantitat prevista de paraules: és la quantitat prevista de paraules que s'adjudicarien si l'import unitari ofert, IVA exclòs, fos igual al preu unitari de licitació, IVA exclòs.

El preu unitari de licitació IVA exclòs: és l'import unitari de licitació que les ofertes presentades no poden superar.

Import unitari ofert IVA exclòs: aquest és l'import unitari ofert, IVA exclòs. Seria l'import unitari d'adjudicació, si escau.

La quantitat màxima de paraules es calcularà com el quocient sencer, resultant de dividir l'import total de licitació, IVA exclòs, entre l'import unitari ofert, IVA exclòs. No es tindrà en compte al resultat de la divisió ni els decimals ni l'arrodoniment. Per tant aquesta quantitat dependrà del preu unitari ofert i seria la quantitat adjudicada, si escau.

Import total ofert, IVA exclòs, serà igual a la quantitat màxima de paraules multiplicada per l'import unitari ofert IVA exclòs.

Import total ofert, IVA inclòs, serà igual a la quantitat màxima de paraules multiplicada per l'import unitari ofert IVA inclòs.

Es posa a disposició dels licitadors una plantilla en format Excel d'acord amb el quadre d'oferta econòmica d'adjudicació preu. Introduint el preu unitari ofert IVA exclòs, a les caselles grogues, es calcularà i s'omplirà automàticament les caselles referents a:

- La quantitat màxima de paraules.

- Import total ofert, IVA exclòs.

- Import total ofert, IVA inclòs.

1.2 Oferta relativa a la resta de criteris d'adjudicació quantificables mitjançant la mera aplicació de fórmules:

a) Increment de l'equip de treball. Fins a 6 punts

- Nombre de correctors/es de català addicionals que adscriureu a l'execució del contracte, els quals han de complir amb els requeriments descrits en l'apartat 4.1.2. del plec de prescripcions tècniques:

Correctors/es mínims requerits en el plec	Correctors/es addicionals oferts per l'empresa licitadora	Nombre total final de correctors/es assignats al contracte
3		

S'assignaran 2 punts per corrector addicional de català, fins a un màxim de 6 punts.

b) Experiència laboral de l'equip de treball pel sector públic. Fins a 8 punts.

Es valorarà que els/les correctors/es adscrits al contracte hagin fet treballs de correcció lingüística en català pel sector públic. És valora amb major puntuació que aquests treballs els ha dut a terme la persona de l'equip de treball que assumeix la coordinació tècnica, d'acord amb la descripció de l'apartat 4.1.1. del plec de prescripcions tècniques.

Es valora amb major puntuació que aquests treballs els hagi fet la persona de l'equip de treball que assumeix la coordinació tècnica, d'acord amb la descripció de l'apartat 4.1.1. del plec de prescripcions tècniques:

A banda de marcar la casella corresponent, caldrà justificar aquest criteri de valoració mitjançant la presentació de documentació acreditativa que demostrï que efectivament s'han prestat serveis o s'ha desenvolupat activitat professional per a administracions públiques durant el període indicat. A aquest efecte, es podran aportar contractes laborals, nòmines, informes de vida laboral, certificats de serveis prestats, factures o altres documents que ho acreditin fefaentment.

Les empreses que no aportin la documentació acreditativa corresponent a l'experiència assenyalada a la graella no obtindran puntuació en aquest criteri de valoració.

	Coordinador/a tècnic/a	Corrector/a	Corrector/a
No té experiència demostrable ni ha fet encàrrecs de correcció pel sector públic	☐ 0 punts	☐ 0 punts	☐ 0 punts
Té una experiència demostrable o ha fet encàrrecs pel sector públic entre 1 i 3 anys	☐ 1 punt	☐ 0,5 punts	☐ 0,5 punts
Té una experiència demostrable o ha fet encàrrecs pel sector públic entre 3 i 6 anys	☐ 2 punts	☐ 1,5 punts	☐ 1,5 punts
Té una experiència demostrable o ha fet encàrrecs pel sector públic més de 6 anys	☐ 3 punts	☐ 2,5 punt	☐ 2,5 punt

c) Reducció dels terminis de lliurament extraordinaris². Fins a 8 punts.

Es valorarà la reducció dels terminis en el lliurament d'encàrrecs extraordinaris establerts en el punt 3.2.1. del plec de prescripcions tècniques sense que pugui haver-hi cap variació del preu, d'acord amb l'escalat següent. Els terminis sense reducció no reben puntuació.

Terminis de lliurament ordinari dels encàrrecs de correcció	Terminis que s'ofereixen	
De 1.001 a 3.500 paraules. Sense reducció, 3 dies hàbils	☐ 1 dia	☐ 2 dies
De 3.501 a 7.000 paraules. Sense reducció, 5 dies hàbils	☐ 3 dies	☐ 4 dies

² Nota: el termini que s'ofereix és el corresponent a la casella que s'assenyala amb una creu/un senyal que sigui inequívoc. En cas de dubte o que s'assenyalin dos o més terminis s'agafarà als efectes de valoració el de més termini. Si no s'ofereix reducció, totes les caselles de la línia s'han de deixar en blanc.

De 7.001 a 14.000 paraules. Sense reducció, 8 dies hàbils	☐ 6 dies	☐ 7 dies
De 14.001 a 28.000 paraules. Sense reducció, 10 dies hàbils	☐ 8 dies	☐ 9 dies
Puntuació	1 punt	0,5 punts

Terminis de lliurament ordinari dels encàrrecs de traducció	Terminis que s'ofereixen	
De 1.001 a 3.500 paraules. Sense reducció, 3 dies hàbils	☐ 1 dia	☐ 2 dies
De 3.501 a 7.000 paraules. Sense reducció, 5 dies hàbils	☐ 3 dies	☐ 4 dies
De 7.001 a 14.000 paraules. Sense reducció, 8 dies hàbils	☐ 6 dies	☐ 7 dies
De 14.001 a 28.000 paraules. Sense reducció, 10 dies hàbils	☐ 8 dies	☐ 9 dies
Puntuació	1 punt	0,5 punts

1.3 Subcontractació:

- ☐ L'empresa no té la intenció de subcontractar parcialment l'execució del contracte.
- ☐ L'empresa té la intenció de subcontractar parcialment l'execució del contracte, d'acord amb el següent:
- Part del contracte que es té previst subcontractar:
 - Import:
 - Nom o perfil professional, definit per referència a les condicions de solvència tècnica o professional, dels subcontractistes a qui se n'encomani la realització:

I, perquè consti, signo aquesta oferta.

(lloc)

Signatura electrònica del/de la proponent (o signatures dels proponents, en cas d'unió temporal d'empreses)

Annex 3. Informe econòmic de justificació de preus³

1. Determinació del preu

La determinació del preu del contracte és el resultat del càlcul de la despesa executada per totes les unitats del Departament d'Educació i Formació Professional durant l'any 2024 i de la previsió de despesa per al 2025, amb un increment del 3,3 % d'acord amb els criteris conjunts de la Intervenció General i de la Direcció General de Pressupostos, de data 8 de juliol de 2025, relatius a la gestió dels recursos públics de la Generalitat de Catalunya.

La despesa executada l'any 2024 prové dels expedients següents: ED-2024-295, ED-2024-366, ED-2024-402, ED-2024-712, ED-2024-1430, ED-2024-1655, ED-2024-1673, ED-2024-2048, ED-2024-2078, ED-2024-2168, ED-2024-2438, ED-2024-2455, ED-2024-2597, ED-2024-324, ED-2024-662, ED-2024-1281, ED-2024-1702 i ED-2024-1655.

Durant l'any 2024, el Departament va executar una despesa total de 46.303,00 € (IVA exclòs), dels quals 44.089,45 € corresponen a serveis de correcció i 2.213,55 € a serveis de traducció. D'acord amb l'increment del 3,3 % establert per complir els criteris de gestió dels recursos públics de la Generalitat de Catalunya, el pressupost base de licitació per a l'any 2026 s'ha fixat en 47.830,57 € (IVA exclòs).

La despesa d'aquest servei durant el 2024 no es va distribuir de manera equitativa entre els diferents conceptes, ja que el volum principal va correspondre al servei de correcció. En concret, la correcció en català va representar més del 74,327 % de la despesa total, mentre que la correcció en castellà va suposar un 23,53 %. El 2 % restant es va destinar als serveis de traducció.

Tenint en compte aquestes dades, per al càlcul del pressupost de l'any 2026 s'ha optat per atribuir el mateix pes econòmic a cadascun dels conceptes.

A continuació, es mostra la previsió de despesa per a l'any 2026, desglossada per tipus d'encàrrec, en relació amb el preu base de licitació i el percentatge que representa respecte del total:

Encàrrec	PBL (IVA exclòs)	% de volum de cada encàrrec
Correcció de textos en català	35.551,35 €	74,327 %
Correcció de textos en castellà	11.254,63 €	23,53 %
Traducció de textos català-castellà i viceversa	402,74 €	0,842 %
Traducció de textos català-aranès i viceversa	11,96 €	0,025 %
Traducció de textos anglès o altres llengües i català o viceversa	609,89 €	1,275 %
Total	47.830,57 €	100 %

³ La finalitat d'aquest informe és justificar d'on surten els preus i com s'han calculat tots els imports de la licitació. Pot tenir una altra estructura, però ha de tractar necessàriament els temes dels tres punts, en els termes exposats.

S'estableixen uns preus unitaris de sortida i les ofertes econòmiques s'han de presentar per preu per paraula. L'establiment dels preus unitaris s'extreu de la mitjana dels preus que es van ofertar en els contractes executats l'any 2024 (Exp. ED-2024-295, ED-2024-366, ED-2024-402, ED-2024-712, ED-2024-1430, ED-2024-1655, ED-2024-1673, ED-2024-2048, ED-2024-2078, ED-2024-2168, ED-2024-2438, ED-2024-2455, ED-2024-2597, ED-2024-324, ED-2024-662, ED-2024-1281, ED-2024-1702, ED-2024-1655).

Per tant, els preus unitaris de licitació són els que figuren, amb caràcter de màxims, a continuació (aquests preus són amb IVA exclòs):

Tasca	Preu per paraula (IVA exclòs)
Correcció de textos en català	0,033 €
Correcció de textos en castellà	0,033 €
Traducció de textos entre català i castellà i viceversa	0,080 €
Traducció de textos entre català i aranès i viceversa	0,090 €
Traducció de textos entre català i anglès i altres llengües	0,064 €

El nombre de paraules considerades en la previsió màxima d'encàrrecs fins al 31 de desembre de 2026 és orientativa, ja que els encàrrecs estaran subordinats a les necessitats urgents de les unitats del Departament d'Educació i Formació Professional, si bé tenim de previsió la tramitació de decrets de currículum i les concrecions curriculars de primària i ESO. No existeix una planificació anual estable per a l'exercici 2026, d'acord amb el que estableix el Plec de prescripcions tècniques, per aquest motiu s'ha agafat com a referència el volum de paraules previstes segons el tant per cent que representa cada tipus d'encàrrec i dividir-lo pels preus unitaris màxims de licitació del quadre anterior:

Tasca	Previsió de paraules 2026	% del volum de cada encàrrec	Preu per paraula (IVA exclòs)
Correcció de textos en català	1.077.314	74,327	0,033 €
Correcció de textos en castellà	341.050	23,530	0,033 €
Traducció de textos entre català i castellà i viceversa	5.034	0,842	0,080 €
Traducció de textos entre català i aranès i viceversa	133	0,025	0,090 €
Traducció de textos entre anglès o altres llengües i català o viceversa	9.530	1,275	0,064 €
Total	1.433.060	100 %	

La licitació s'adjudicarà per preus unitaris i fins a l'import màxim del pressupost de la licitació, tanmateix l'Administració no està obligada a exhaurir el pressupost màxim previst.

2. Pressupost base de licitació:

D'acord amb l'article 100 de la Llei 9/2017, de 8 de novembre, de contractes del sector públic, s'entén per pressupost base de licitació el límit màxim de despesa que en virtut del contracte pot comprometre l'òrgan de contractació, inclòs l'impost sobre el valor afegit.

El pressupost base de licitació d'aquest contracte és:

	Import sense IVA	Import 21% IVA	Import total, IVA inclòs
Pressupost base de licitació	47.830,57 €	10.044,42 €	57.874,99 €

Atès que aquest contracte es configura per preus unitaris, i en base a allò establert a l'informe 26/2023, de 29 de setembre, de la Comissió Permanent de la Junta Consultiva de Contractació Pública de Catalunya, no es desglossa el pressupost base de licitació en costos directes, costos indirectes i benefici industrial.

3. Valor estimat del contracte: 143.491,71 €, IVA exclòs, que correspon a l'import del pressupost base de licitació i a dues possibles pròrrogues de 12 mesos.

D'acord amb l'article 101 de la Llei 9/2017, de 8 de novembre, de contractes del sector públic, el valor estimat del contracte (VEC) per als contractes de serveis serà determinat per l'òrgan de contractació prenent l'import total sense IVA, més les modificacions previstes i les eventuais pròrrogues.

El valor estimat del contracte s'ha calculat, tenint en compte, d'una banda, d'acord amb la previsió de les possibles tasques que es poden encomanar durant l'exercici del contracte, i, de l'altra, tenint en compte els preus indicats en la determinació del preu. El valor estimat del contracte és de 143.491,71 € euros, que correspon al pressupost base de licitació sense IVA, i a dues possibles pròrrogues de 12 mesos.

Ana Albalat Martínez

Cap del Gabinet Tècnic

Annex 4. Documentació de la proposta tècnica

La proposta tècnica⁴ s'ha de redactar seguint el següent format:

<Nom i cognoms>, amb NIF <núm. NIF>, que actua <en nom propi / en representació> de l'empresa <nom de l'empresa>, amb NIF <núm. NIF>,

Declaro:

1. Que estic assabentat/ada de les condicions i els requisits que s'exigeixen per poder ser adjudicatari/ària del contracte de serveis de suport lingüístic (correcció d'encàrrecs excepcionals i de caràcter urgent i traducció a l'aranès i altres llengües estrangeres) de textos derivats de les diverses activitats del departament d'educació i formació professional de la Generalitat de Catalunya, amb expedient número ED-2026-14.
2. Que em comprometo, <en nom propi / en representació de l'empresa>, a executar-lo amb estricta subjecció als requisits i condicions estipulats al plec de prescripcions tècniques i al plec de clàusules administratives particulars, i a la següent:

Proposta tècnica relativa al control de qualitat dels textos i serveis a executar:

En relació amb les condicions mínimes establertes al punt 5 del Plec de Prescripcions Tècniques i tenint en compte el criteri d'adjudicació 6 relatiu al control de qualitat dels textos proposo:

(...)

Que amb l'objectiu d'assegurar que els encàrrecs es lliuren amb la qualitat i els estàndards exigits per la Generalitat de Catalunya s'aplicaran les mesures de control de qualitat següents:

(...)

I, perquè consti, signo aquesta proposta tècnica.

(lloc)

Signatura electrònica del/de la proponent (o signatures dels proponentes, en cas d'unió temporal d'empreses)

⁴ La proposta tècnica no pot tenir una extensió superior a 10 pàgines, en lletra Arial 11, interlineat 1,0 i marges de 2 cm. En el cas que excedeixi el nombre de fulls indicat, els addicionals no seran objecte de valoració.

Annex 5. La prova de concepte

Per tal d'avaluar la qualitat tècnica del servei ofert per cadascuna de les empreses que licitin en aquest contracte, el Departament d'Educació i Formació Professional farà una prova de concepte que consisteix en la correcció lingüística i d'estil de dos documents en català.

Les empreses licitadores admeses seran convocades a través de la plataforma de contractació per fer una prova de concepte. Aquesta prova representa el 50 % de la puntuació total dels criteris d'adjudicació, per tant, la puntuació màxima de la prova és de 50 punts.

Les empreses que no s'ajustin als requisits del Plec de prescripcions tècniques així com aquelles que no obtinguin un mínim de 25 punts en la prova de concepte, restaran excloses de la licitació.

Comunicació del dia i hora de la data de la prova

Posteriorment a l'obertura del sobre C, que conté l'oferta econòmica i la resta de criteris d'adjudicació avaluable de forma automàtica, el Departament d'Educació i Formació Professional publicarà un avís al Perfil del contractant amb el dia i hora en què les empreses licitadores admeses seran convocades per a fer la prova.

Adicionalment, les empreses licitadores admeses també rebran una notificació electrònica amb el dia i hora de la data de la prova.

La comunicació de la data de la prova es farà amb **3 dies d'antelació hàbils** amb l'objectiu que les empreses licitadores admeses puguin organitzar-se adequadament per a la prova.

La prova es durà a terme en dia laborable i tindrà una durada màxima de 8 hores. La prova s'enviarà a les 9:00 hores del matí i podrà lliurar-se fins les 17:00 hores del mateix dia.

Per garantir la igualtat de condicions entre totes les empreses licitadores, no s'acceptarà la realització de la prova de concepte fora del termini i horari establerts.

Enviament i durada de la prova de concepte

El dia i hora indicats, les empreses licitadores admeses rebran un requeriment formal per accedir al contingut de la prova. Aquest requeriment serà individual per a cada empresa i té efectes de notificació, per tant, les empreses hauran d'identificar-se prèviament per poder-hi accedir.

Un cop dins, les empreses licitadores admeses podran descarregar la prova i trobaran l'espai on retornar la prova.

Per a la realització de la prova, es disposarà d'un **termini màxim de 8 hores** per completar i retornar la prova de concepte. Exhaustiu el termini sense haver lliurat la prova, es perdrà la possibilitat de lliurar-la. **No s'acceptaran lliuraments per cap altra via.**

Qui ha de fer la prova?

Per assegurar el coneixement de les especificacions correcció lingüística i d'estil, la persona que farà la prova és la mateixa que l'empresa licitadora proposa com a responsable de la coordinació tècnica.

Per aquest motiu les proves hauran d'estar **signades amb referència al nom i cognoms de la persona coordinadora tècnica.**

Continguts i format de la prova de concepte

La prova de concepte consisteix en la correcció lingüística i d'estil de dos textos en català:

- Un text d'àmbit jurídic de 1.000 paraules.
- Un text d'àmbit general, amb temàtica educativa, de 800 paraules.

Els textos contenen errors que han de ser detectats i resolts. En el cas del tipus "error detectat però mal resolt", és a dir, si el licitador identifica correctament la presència d'un error en el text proposat a la prova, però la solució que aporta no corregeix l'error o bé introdueix una nova incorrecció, no penalitza però tampoc puntua.

Alguns exemples d'error detectat però mal resolt:

- El licitador marca una paraula com a incorrecta però la substitueix per una forma errònia.
- Detecta un error de concordança però la correcció proposada no manté la coherència gramatical de la frase.
- Identifica un error de sintaxi o morfologia, però la solució alternativa proposada no és adequada.

Per fer la prova es penjaran 2 documents en format Word, un per a cada text anteriorment descrit, i s'hauran de retornar en el mateix format. No s'acceptaran documents en PDF ni en altres formats que impedeixin verificar les correccions.

Lliurament de la prova de concepte corregida

La prova de concepte es lliurarà responent al requeriment rebut mitjançant el Sobre Digital.

Cada text corregit s'haurà de lliurar en dues versions, una versió amb control de canvis activat i una altra amb els canvis acceptats. Cada document haurà d'estar degudament identificat amb el nom de la prova i el nom de l'empresa licitadora. En total, l'empresa licitadora haurà de **lliurar 4 documents ordenats i desats** amb els noms següents:

- Prova de concepte 1_amb control de canvis_Nom del licitador
- Prova de concepte 1_neta_Nom del licitador
- Prova de concepte 2_amb control de canvis_Nom del licitador
- Prova de concepte 2_neta_Nom del licitador

Les empreses que no lliurin la prova dins del termini establert quedaran excloses de la licitació.

Els criteris de valoració automàtica de la prova són els indicats a l'apartat 5 del punt 13 de l'informe justificatiu.

Les proves que un cop avaluades no superin els 25 punts, restaran excloses de la licitació.

Possibles incidències durant la realització de la prova

En cas d'incidències tècniques que impedeixin el lliurament de la prova, les empreses hauran de contactar amb el Servei de Difusió del Departament d'Educació i Formació Professional a través del correu electrònic difusio.educacio@gencat.cat, adjuntant una captura de pantalla del problema. El Departament valorarà la possibilitat d'incloure la prova en la valoració de l'oferta.